Kreisschreiben

des

Bundesrathes an sämmtliche eidgenössische Stände, betreffend einige Abänderungen des belgischen Eherechtes durch Gesetz vom 26. Dezember 1891.

(Vom 9. Februar 1892.)

Getreue, liebe Eidgenossen!

Mit Kreisschreiben vom 19. Oktober 1889 haben wir Ihnen zur Kenntniß gebracht, daß durch ein Gesetz vom 16. August 1887 die belgische Ehegesetzgebung nach gewissen Richtungen modifizirt worden sei. Gleichzeitig haben wir Ihnen das infolge dieser Aenderungen umgearbeitete Formular für die Erklärungen mitgetheilt, die von der königlich belgischen Gesandtschaft beim Abschluß von Ehen belgischer Staatsangehöriger in der Schweiz mit Bezug auf Artikel 31, 4, und 37, 4, des eidgenössischen Civilstandsgesetzes ausgestellt werden (Bundesbl. 1889, IV, 295).

Mit Gegenwärtigem beehren wir uns, Ihnen in der Beilage eine weitere Abänderung des belgischen Eherechtes, die von den belgischen Kammern mit Gesetz vom 26. Dezember 1891 beschlossen worden ist, im Originaltext und in deutscher Uebersetzung bekannt zu geben und Sie um gefällige Vormerknahme zu ersuchen.

Im Uebrigen benutzen wir diesen Anlaß, um Sie, getreue, liebe Eidgenossen, sammt uns in Gottes Machtschutz zu empfehlen.

Bern, den 9. Februar 1892.

Im Namen des schweiz. Bundesrathes,

Der Bundespräsident:

Hauser.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:

Ringier.

Originaltext.

Loi apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage.

Art. 1er. Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fait une publication, un jour de dimanche, à la porte de la maison commune. Cette publication énonce les prénoms, noms, professions, domicile et résidence des futurs époux, leur qualité de majeur ou de mineur, et les prénoms, noms, professions, domicile et résidence de leurs pères et mères. Elle énonce en outre les jour, lieu et heure où elle a été faite. Elle est transcrite sur un seul registre, coté et paraphé comme il est dit en l'article 41 du code civil, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.

Art. 2. L'acte de publication reste affiché à la porte de la maison commune. Le mariage

Uebersetzung.

Belgisches Gesetz betreffend die Abänderung einiger eherechtlicher Vorschriften.

Art. 1. Vor Abschließung der Ehe muß der Civilstandsbeamte an einem Sonntag an der Thüre des Gemeindehauses das Aufgebot veröffentlichen. Dasselbe muß enthalten die Vornamen, die Namen, das Gewerbe, den rechtlichen Wohnsitz und den Aufenthaltsort der künftigen Ehegatten, die Angabe, ob sie großjährig oder minderjährig sind, sowie die Vornamen, die Namen, das Gewerbe, den rechtlichen Wohnsitz und den Aufenthaltsort ihrer Eltern. Außerdem muß diese Urkunde Tag, Ort und Stunde der Verkündung angeben. Sie muß in ein nur einfach zu führendes Register eingeschrieben werden, das gemäß Art. 41 des Civilgesetzbuches mit Seitenzahlen und Handzug versehen sein und am Ende eines jeden Jahres auf der Bezirksgerichtsschreiberei hinterlegt werden muß.

Art. 2. Der Verkündakt muß an der Thüre des Gemeindehauses angeschlagen bleiben. Die Ehe

ne peut être célébré avant le dixième jour, depuis et non compris celui de la publication.

Art. 3. Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai de la publication, il ne peut plus être célébré qu'après une nouvelle publication faite dans la forme ci-dessus.

Art. 4. La publication ordonnée par l'article 1er de la présente loi sera faite dans le lieu du domicile ou de la résidence de chacun des époux.

Art. 5. Si le domicile actuel n'a pas été d'une durée continue de six mois, la publication sera faite en outre au lieu du domicile précédent, quelle qu'en ait été la durée.

Si la résidence actuelle n'a pas été d'une durée continue de six mois, la publication sera faite au domicile, quelle qu'en soit la durée.

A défaut de domicile connu dans les cas prévus par les deux paragraphes qui précèdent, la publication sera faite dans la commune où le futur époux a résidé pendant six mois.

A défaut d'une résidence continue de six mois, elle sera faite au lieu de la naissance.

darf nicht vor dem zehnten Tage nach der Verkündung, den Tag der letzteren nicht mitgerechnet, abgeschlossen werden.

Art. 3. Ist die Ehe nicht binnen einem Jahr seit Ablauf der Verkündfrist abgeschlossen worden, so kann dieß nur nach einer neuen Verkündung in der oben angegebenen Form geschehen.

Art. 4. Die in Artikel 1 dieses Gesetzes vorgeschriebene Verkündung hat am Orte des rechtlichen Wohnsitzes oder des Aufenthaltes jedes der Brautleute zu erfolgen.

Art. 5. Besteht der gegenwärtige Wohnsitz noch nicht während voller sechs Monate, so hat die Verkündung außerdem am Orte des letzten Wohnsitzes stattzufinden, gleichviel, wie lange er gedauert haben mag.

Besteht der gegenwärtige Aufenthalt noch nicht volle sechs Monate, so hat die Verkündung am Orte des Wohnsitzes zu erfolgen, ohne Rücksicht auf seine Dauer.

Beim Abgang eines bekannten Wohnsitzes in den von den beiden vorstehenden Absätzen vorgesehenen Fällen hat die Verkündung in der Gemeinde zu erfolgen, wo der künftige Gatte sich zuletzt während sechs Monaten aufgehalten hat.

Beim Abgang eines ununterbrochenen sechsmonatlichen Aufenthaltes hat die Verkündung am Geburtsort zu erfolgen.

Art. 6. Les publications qui devront être faites ailleurs qu'au lieu de la célébration du mariage le seront à partir du premier dimanche qui suivra la réception de la réquisition écrite de l'officier de l'état civil appelé à procéder à cette célébration. L'officier de l'état civil requis ne pourra exiger la production d'autres pièces.

Art. 7. Le procureur du roi près le tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel les impétrants se proposent de célébrer leur mariage peut dispenser, pour des causes graves, de la publication et de tout délai.

La même faculté est accordée aux chefs de mission et consuls de carrière de Belgique, ainsi qu'aux agents non rétribués du corps consulaire belge jusqu'au grade de vice-consul inclusivement, pour autant qu'ils ne résident pas au siége d'une légation ou d'un consulat de carrière, sauf à ceux-ci à rendre immédiatement compte à la légation ou au consulat de carrière dont ils relèvent des causes de la dispense ou du refus de l'accorder.

Art. 8. Le mariage sera célébré publiquement devant l'officier de l'état civil de la commune et dans la commune où l'un des époux aura son domicile ou sa résidence à la date de la publication prévue par l'article 1er de la présente loi et, en cas de dis-

Art. 6. Die außerhalb des Trauungsortes vorzunehmenden Verkündungen haben zu erfolgen am ersten Sonntag nach Empfang des bezüglichen schriftlichen Gesuches des zum Abschluß der Ehe berufenen Civilstandsbeamten. Die um solche Verkündungen angegangenen Civilstandsbeamten dürfen keine weiteren Belege verlangen.

Art. 7. Der königliche Staatsanwalt bei demjenigen erstinstanzlichen Gericht, in dessen Amtsbezirk die Verlobten ihre Ehe abzuschließen gedenken, kann aus wichtigen Gründen von der Verkündung und von jeder Frist dispensiren.

Die gleiche Befugniß steht zu den belgischen diplomatischen Vertretern und Berufskonsulen, sowie den nichtbesoldeten belgischen Konsularagenten mit Einschluß der Vizekonsule, soweit dieselben nicht am Amtssitz einer Gesandtschaft oder eines Berufskonsulates sich befinden und unter dem Vorbehalt, daß sie über die Gründe der Dispensertheilung oder -Verweigerung der Gesandtschaft oder dem Berufskonsulat, unter dem sie stehen, unverzüglich Rechenschaft geben.

Art. 8. Die Ehe muß öffentlich vor dem Civilstandsbeamten der Gemeinde und in der Gemeinde abgeschlossen werden, wo eines der Verlobten zur Zeit der in Artikel 1 dieses Gesetzes vorgeschriebenen Verkündung und, im Falle der Dispensation von dieser Ver-

pense de publication, à la date de la célébration.

Art. 9. L'article 4 de la loi du 16 août 1887 *) apportant des modifications à quelques dispositions relatives au mariage est interprété de la manière suivante.

En cas d'indigence, l'acte de consentement prescrit par l'article 73 du code civil pourra être reçu par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'ascendant et, à l'étranger, par les autorités qui ont compétence pour recevoir cet acte, par les agents diplomatiques, les consuls et vice-consuls de Belgique.

Art. 10. Les articles 63, 64, 65, 74, 165, 166, 167, 168 et 169 du code civil sont abrogés.

kündung, zur Zeit des Eheabschlusses seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat.

Art. 9. Der Artikel 4 des Gesetzes vom 16. August 1887 *), durch welches einige Vorschriften des Eherechtes abgeändert worden sind, ist zu verstehen wie folgt:

Im Falle von Dürftigkeit kann der in Artikel 73 des Civilgesetzbuches vorgeschriebene Einwilligungsakt vom Civilstandsbeamten des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsortes des Ascendenten, im Ausland von den zur Beurkundung solcher Akte ermächtigten Amtsstellen, den belgischen diplomatischen Agenten, Konsulen und Vizekonsulen ausgestellt werden.

Art. 10. Die Artikel 63, 64, 65, 74, 165, 166, 167, 168 und 169 des Civilgesetzbuches sind aufgehoben.

---

* *Article 4 de la loi du 16 août 1887.*

En cas d'indigence, l'acte de consentement prescrit par l'article 73 du code civil pourra être reçu par l'officier de l'état civil du domicile de l'ascendant et, à l'étranger, par les autorités qui ont compétence pour recevoir cet acte, par les agents diplomatiques, les consuls et vice-consuls de Belgique.

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdruckschriften
Archives fédérales suisses, Publications officielles numérisées
Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali digitali

Kreisschreiben des Bundesrathes an sämmtliche eidgenössische Stände, betreffend einige Abänderungen des belgischen Eherechtes durch Gesetz vom 26. Dezember 1891. (Vom 9. Februar 1892.)

In Dans In	Bundesblatt Feuille fédérale Foglio federale
Jahr Année Anno	1892
Band Volume Volume	1
Heft Cahier Numero	07
Geschäftsnummer Numéro d'affaire Numero dell'oggetto	---
Datum Date Data	17.02.1892
Seite Page Pagina	706-710
Ref. No	10 015 621

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.
Le document a été digitalisé par les. Archives Fédérales Suisses.
Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.